

Olof Petersson, borgare i Nyköping, säljer med samtycke av sina närmaste i öppet brev till Bo Jonsson, drots i Sverige, 1 penningland och $\frac{1}{4}$ penningland mindre än 11 örtugland jord i Gladdinge i Ripsa socken, och i Ytterräng $\frac{1}{2}$ öresland jord, i Snesta 1 öresland jord, i Lundby $\frac{1}{2}$ öresland jord i Råby socken i Rönö härad, dessutom 3 öresland jord i Torp i Husby socken i Oppunda (härad), 4 $\frac{1}{2}$ örtug jord i Hål i Bärbo socken, 1 öresland jord i Skog i S:t Nikolai socken, alla ägodelar i två kvarnar i Släbro fors, och alla ägodelar i "Scobo quärnfors" i samma fors i Jönåkers härad i Strängnäs biskopsdöme, för 60 mark lödiga i svenska penningar, i så gott mynt att 6 mark gäller för 1 lödig. Olof Petersson erkänner sig tillfullo ha uppburit denna summa och förklarar Bo Jonsson och dennes arvingar fria från alla ytterligare krav från utfärdaren eller dennes arvingar. Utfärdaren överlåter egendomarna med full äganderätt till Bo Jonsson. Om jorden lagligen hindras för Bo Jonsson, på vilket sätt detta än sker, förbinder sig utfärdaren att inom sex veckor därefter ersätta honom med annan likvärdig egendom i lika gott läge efter utlåande av två män på Bo Jonssons och hans arvingars vägnar och två män på utfärdarens och dennes arvingars vägnar; detta har båda sidor underrättats om. Olof Petersson ger vidare häradshövdingarna i de härader där egendomarna är belägna fullmakt att fastfara den till Bo Jonsson på tinget i enlighet med landslagen, samt lovar på heder och samvete att hålla fast vid alla delar av överenskommelsen.

Utfärdaren beseglar tillsammans med Anders Mattsson, sin måg Lars Anundsson, Ragvald Nilsson och Anders Skrivare. Dessutom vidhängs Nyköpings stads sigill.

Avskrift på papper av E. Wennæsius (d. 1684), Wijksamlingen, Sv. Riksarkivet.
SDHK nr 11308.

Om orterna se DMS, Södermanland 2:2 (Släbro s. 171, Gladdinge s. 203, Lundby s. 233, Snesta s. 236, Skog s. 237, Ytterräng s. 239).

Vissa partier av brevet har av allt att döma varit oläsliga och uteslutits vid avskriften. I det följande har dessa textställen supplerats utifrån känt formulär i den mån det varit möjligt.

Alla the män som thetta bref see älla höra helsar jak Olaf Pätharsson byaman i Nyköpunge kärlika *medh* Gudh. Kännis jak oppenbarlika *medh* thesso mino närUARande upno brefwe, swa fore them äpter kunno koma, som fore them nu ära, mic *medh* samptykkio, fulborth oc gothuilla mynna frända ok arfua, *medh* ja oc beradhno modhe hafua salt, up antwarthat oc gelguldit giort erlikom oc welbornom manne Bo Jonssoni drozste i Swerike thessin myn godz, som här äpter nämpnas, swa som är en pänning, oc eet fiärdhungx pänningz land mynna än ällifuo örthug land jordh i Gladunge i Rypsa sokn, i Dretäng eet halfft öris land jordh, i Snedzstom et örisland jordh, i Lundby et halfft örisland jordh i Raby sokn i Rönahundare, item i Thorpe tre örisland jordh i Husaby sokn i Uppunde liggjande, item i Hule half fämpte örthug land jordh i Bärbo sokn, item i Scogh^a et örisland jordh i S. Nicholai kirchio sokn, oc allan min äghodel i twem qwärnhusom i Sledhabro fors, oc allan min äghodel j Scobo¹ quärnfors i samma fors i Junaker hundare i Strengenes biscopzdomme liggjande, fore siextighi löthugha mark swänske pänninga, swa got mynt, som nw gar, swa got mynt at six marker göra ena löthugha mark, hwilke^b pänniga summo jak kännis *medh* thesso myno brefue af them förnempda Bo Jonssoni fullelika oc kälika^c | upburit hafua swa thet [*mic allaledhis wäl a*]^d nöghir. Ty later jac thän fornämpda Bo Jonsson oc hans arfua lidhu[*gha lösa oc*]^e allaledhis quitta um thessa forscripna pänninga [*summo fore mic oc*]^f mynom arfuom, oc som [...]g ythermere krafuo^h [...]i hwilken forscripna godz swa som *medh* hws oc jordh, aker oc änghiom, scoghum oc fiskeuatnom, quärnom [*oc quärnastadhum*]^j thorpa-

stadhum, thomptum oc thomptastadhū medh allom thera tillaghū, nār oc fārre, innan gardz oc wtan, i wato oc thorro ^k[nempdho oc o]nempdho,^k engo undanthakno, som thessom godzom af aldher tillighat hafwer, oc nw tilhōra kan, jak afhānder mik ok mynom arfuom, oc tileynar jac them oc hemol gōr^l fornempda Bo Jonsson oc hans arfuom til āuerdelik āgho, swa at thān fornāpda Bo Jonsson medh synom arfuom ma thessin forscripna godzin styra oc radha, wānda, sālja, skipta, gifua, oc allaletthis skipa āpter synom eghnom wilja, som honum nyttast oc bāst synis ohindrat oc oqwald, fore myc oc mynom arfuom, oc fore hwarjom manne a myna wāghna āpter thānna dagh. War thet oc swa, at them fornempda Bo Jonsson ālla hans arfuom kunde nokot af thessom godzom ālla alt saman nokrom lundom medh rāt, domom ālla landzlaghom afga, swa thet iac medh mynom arfuom gate thet honum ālla hans arfuom ey hemolt giort, som Gudh forbiuthe, tha bindher jac mic til oc myna arfua them fornempda Bo Jonsson ālla hans arfuom annat swa got godz i swa gotho lāghe, som honum thet lāghlike liggir, innan siex wikor, igen at gifua, āpter thet at honum ālla hans | arfuom thessin forscripna godzen afgangin waro, āpter sāghn gothra manna, twāggia a hans oc hans arfua wāghna, oc tweggia a myna oc mynna arfua wāghna, ther wi badhe sidher a forwarathe ārom, utan alle gensāghn widher sannynd oc gotha tro, utan ālla arghalyst. Oc gifuir jac hāradzhōfthingianom i them hundarom, som thessin godzen liggia innan, gantzka mact oc wald medh thesso brefue, them fornempda Bo Jonsson, ālla hans wisso budhi thessin forscripna godzen at fastfara medh fastom oc fullom skālum a rāttom thingzdagh, oc thingzstat, āpter lanzlaghum, til āuerdhelika āgho. Ālla thessa forscripna articulos oc hwan thera sārdelis om sigh, lofuar jac fornempde Olaf Pāthersson oc mynom arfuom them fornempda Bo Jonsson oc hans arfuom fasta, stadhugha ok obrutlika at halda utan alt arght. Til hwilkins brefs mere wisso ok hōghre bewaring jac bedhis hedherlika manna jncighle fore thetta bref medh myno eyno jncighle, swa som ār Andris Matisson, myns magx Laurens Anundesson, Ragwal Niglisson, Andris Skrifware, oc ther til stadzens incighle i Nykōpunge til witnisbyrdh. Scriptum Nicopiæ^m Anno Domini M. CCC.LXX. octavo, die beati Michaeli archangeli in testimonium praemissorum.

^a Efter rättelse. ^b Skrivet över det överstrukna ordet swānske. ^c För väntat kärlika. ^d Här supplerat efter DS nr 9454; saknas ms. ^e Här supplerat efter DS nr 9624; saknas ms. ^f Här supplerat efter DS nr 9536; saknas ms. ^g Text saknas; plats markerad för ett ord. ^h Här efter ett överstruket ord. ⁱ Text saknas; plats markerad för ca tre ord. ^j Här supplerat efter DS nr 9606; saknas ms. ^{k-k} Här supplerat efter DS nr 9606; nempdho ms. ^l Svårläst men sannolikt så. ^m Sista bokstaven svårtolkad men sannolikt så.

¹ Namnet ej identifierat, möjligen avses en inbyggarbeteckning, skobo(ar) 'skogbornas'. Jfr S. Nyström i *Från sjö till hav. Namn- och ordstudier tillägnade Birgit Falck-Kjällquist* (2010), s. 111 f.